

編號：W0029

地點：台中縣和平鄉博愛村

時間：20050625

歌者：陳惠琴〔Ciku Sabiy 女〕

歌者：詹秀美（Tapas Nokan 女 77 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#21 0：14：35~ 0：15：40）

樂種：時下現代歌謠（宗教曲）

曲名：凡事謝恩

ana yayh kinyanux ta
不論 不順利 生活 我們
maas ta makayal
歡喜 我們 談論
kay na yaba yesu
有 那 天父 耶穌
runi babaw rahayal
以及在 世 上
makayal ta ke na yaba
談論 我們 話 這 天父
lhengan ta lay kinyanux
以至於 我們 好 生活
kwara yuwaw ta ga
大家 事情 我們
saasay ta ki yesu
使慶祝 我們 話 耶穌
kwara yuwaw ta ga
全部 事情 我們
saasay ta ki yesu
保守 我們 話 耶穌

大意：不論我們的生活不順利，我們仍然心存喜樂，並時時分享天父的話，如此可我們的生活必幸福美滿。我們在世上所有的事情，都要祈求主耶穌的保守。

第2首（見DVD#21 0：29：30~0：30：46）

樂種：朗頌歌謠

曲名：勉勵之歌

〔一〕 pux, obenh su rimok, la huwy su na rawin,
將要 你 訓話 會場 你 朋友
pasun balay riyax na samni
高興 真的 今天 我們

詞意：現在我要說一些話，朋友！今天你來到這裡，我們真的很高興。

〔二〕 obeh obeh su balay, mssli ta riyax na Sowni,
你 真好 聚集 我們 今日
paasaw ta kwara ki rawin
高興 我們 大家 朋友

詞意：今天我們和遠方來的朋友聚集一起。

〔三〕 ana su musa inu, laxiy pahamut ki laqi na Tgabil,
雖然 你 去 任何 不要 隨便 孩子 〔地名〕
blay ma kyanux kya nanak ki,
真好 生活 在那裡 自己

詞意：孩子無論你到何處，要好好的活著。

〔四〕 talagay huway na lyutux, khanghan ta nya kwara ki,
很多 感謝 上帝 眷顧 我們 他的 全部
laxiy pahamut balay ki laqi Tagabil. Pox.
不要 隨便 真的 孩子 〔地名〕

詞意：感謝神的帶領與眷顧，孩子，無論到那裡，不要做壞事。

第3首（見 DVD#21 0：33：12~0：33：46）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：彩虹之歌

turun turun,

turun na tuqiy,
路

tuqiy na lyutux.
路的上帝

wayal, wayal ku hongu,
朝向走向我橋

blay balay txan.
好真的看

bsyax balay txan
亮真的看

詞意：這是上帝的道路，我們邁向上帝所預備的彩虹之橋，他非常亮麗也非常好看。

第4首（見 DVD#21 0：34：11~0：35：35）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：待嫁女兒

【啟】母親唱給女兒聽

wayal inu ka ⁷¹Laway han,
走那裡 人名

swa ma ilang balay laway,
爲什麼 懶惰 真的 人名

ana chbaan tminun,
無論 教導 織布

ini sawgal tminun,
不 喜歡 織

⁷¹ Laway 是歌者陳惠琴引用大姊的名字。

psaw nanu babaw nya la uwy,
 怎麼辦 日後 她
 musa maha nanu maqyanux,
 去 如何 生活
 sayux balay yutas ru yaki,
 不好意思 真的 公公 及 婆婆
 ini kba myaanux ku Laway
 不 會 生活 她〔人名〕

詞意：爲什麼 Laway 那麼懶惰，無論怎麼慫恿她學織布，她都拒絕。

【應】女兒回應母親

nanu isu kyaki⁷²,
 什麼 你 祖母
 msaang su kriyax,
 罵 你 每天
 ima maha ini ku kba tminun,
 誰 說 不會 我 會 織布
 baku tminun la awy.
 我會 織布

詞意：你這個老祖母（稱自己的媽媽），你每天在罵我不會織布，其實我會織布。

第 5 首（見 DVD#21 0：35：56 ~ 0：35：20）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：不聽話的馬籟

wayal inu kMalay hasa,
 去 那裡 人名 他
 wayal hkangi, nbun nya `wow,
 去 找尋 喝 他的 酒
 yaih balay Maray, ini pung ke Maray.
 不好 真的 人名 不 聽 話 人名

⁷² Laway 回應時，由於她很生氣，稱自己的媽媽爲老祖母爲 kyaki。

詞意：馬籟到那裡去了？他在找酒喝，馬籟真的是不聽話。

第 6 首 (見 DVD# 21 0 : 37 : 20~ 0 : 38 : 25)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：出草歌

〔 母親啓：母親叫兒子起床之歌 〕

tuli la laiy, musa su machyaw,
起床 孩子 去 你 工作
nhi kbalay tokan, panga su sabilan.
快 製做 背袋 背 你 便當

詞意：孩子起床了，你趕快預備背袋裝你的便當。

(兒子應：兒子道別之歌)

tuli la aya, musa ku machyaw, panga ku tokan la,
起床了 母親 去 我 工作 背 我 背袋
panga ku ssbil, musa ku ⁷³laaya, musa ku laaya.
背 我 便當 去 我 母親 去 我 母親

詞意：媽媽起床了，我要去工作了，我背了背袋內裝便當，媽媽我要走了。(背景：根據吟唱者緒述：這個孩子今天起特別早，換他叫母親起床，因為今天他不是要去工作，而是去出草「獵人頭」，所以起特別早，向母親道別，後來他一去就沒有回來。)

第 7 首 (見 DVD#21 0 : 43 : 32~ 0 : 44 : 26)

樂種：朗頌歌謠

曲名：嘎嘎之歌

knxan Tayal raral, gmsblaq balay ki,
生活 泰雅族 過去 合好 真的
knxan Tayal raral, ini hmut ru mrraw,
生活 泰雅族 過去 不 隨便 及 合作

⁷³ laaya, 前兩個字是輟詞，aya 指母親。

lokah balay mchyaw, ru ini hmut mbrus,
努力 真的 工作 和 不 隨便 欺騙
pasarungay ta kwara, blaq balay na gaga ta.
學習 我們 全部 好 真的 規範 我們

詞意：泰雅族人過去的生活，非常有規矩，不會隨隨便便彼此之間都會互相幫助，
殷勤的工作，不會隨便欺騙人，泰雅族的 gaga 真好，我會學習。

第 8 首（見 DVD#21 0：45：21~ 0：45：35）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂之歌

ita kwara mtswe,
我們 全部 弟兄姊妹
pqasw ta riyax soniy ,
高興 我們 今天
hopa balay ginnalu,
大 真的 恩典
ginalu ginalu Yaba.
恩典 恩典 天父

詞意：個位弟兄姊妹，今天非常的高興，因為上帝的恩典與慈愛是極大的。

第 9 首（見 DVD#21 0：51：12~ 0：51：28）

樂種：童謠

曲名：跳舞之歌

lokah ta kakay uwy
努力 我們 腳

詞意：矯健的腳

lokah ta stoput uwy
努力 我們 跳

詞意：用力的跳

lokah ta myugi uwy

努力 我們 跳舞

詞意：認真的跳舞

lokah ta mkara uwy

努力 我們 爬

詞意：努力的爬

lokah ta mchyaw uwy

努力 我們 工作

詞意：認真的工作

lokah ta mkara uwy

努力 我們 爬

詞意：努力的爬

lokah ta mita uwy

努力 我們 看

詞意：認真的看

（歌謠背景：此首歌謠的來源是陳惠琴向一位環山的老人學習的一童謠。）

第 10 首（見 DVD#21 0：52：16~0：53：17）

樂種：朗頌歌謠

曲名：頭目勉勵之歌〔一〕

ita ka, laqi na Tayal gaw,

我們 孩子 泰雅族

laxiy zngi kinhulan su,

不要 忘記 起源 你

laxiy zngi lalu su,
 不要 忘記 名字 你
 ana su, musa inuga Tayal,
 無論 你 去 任何 泰雅族
 lokah mtyaw kwara,
 努力加油 工作 全部
 nuway su mblaq mqyanux.
 好讓 你 好好的 生活
 laqi mu, Tayal qaani gaw,
 孩子 我的 泰雅 這個
 laxiy pssazyu ki,
 不要 罵
 blaq maqyanux kwara.
 好 生活 全部

詞意：泰雅族的子孫，無論你到人任何地方，都不要忘記你的起源，不要忘記自己泰雅的名字，要殷勤工作，好讓你有好的生活，彼此之間不可以有嫌隙。（這首歌謠，歌者向伯父聽來的，歌者提到說：她的伯父每次唱這首歌時，眼淚常不經的掉下來。）

第 11 首（見 DVD#21 0：54：34~0：55：38）

樂種：朗頌歌謠

曲名：頭目勉勵之歌〔二〕

Ho..., ita ka laqi na Tayal gauw,
 我們 孩子 泰雅族
 mblaq mqyanux kwara,
 好好的 生活 全部
 laxiy pqelang ka Tayal,
 不要 懶惰 泰雅
 laqi ta ta Tayal ga uwy,
 孩子 我們 泰雅族
 laxiy pssayu ki,
 不要 爭吵
 blaq mqyanux uwy,
 學習 生活

laqi na Tayal gauw,
孩子 泰雅族
ana su musa inu,
無論 你 去 那裡
laxiy zngi kinholan su ki.
不要 忘記 發源地 你

詞意：我們是泰雅族子孫，泰雅族不可以懶惰，彼此之間不可以爭吵，好好的過生活。

第 12 首 (見 DVD#22 0 : 29 : 23~ 0 : 29 : 53)

樂種：童謠

曲名：歡樂之歌

〔一〕 kugan su lahuuwy waqi
你 聚集 太陽
kugan su lahuuwy waqi
你 聚集 太陽
kugan su lahuuwy waqi
你 聚集 太陽

詞意：讓我聚集在太陽底下。

〔二〕 paasun balay riyax
高興 真的 今天
paasun balay riyax
高興 真的 今天

paasun balay riyax
高興 真的 今天

詞意：今天真的好高興。

第 13 首 (見 DVD#22 0 : 30 : 53~ 0 : 31 : 39)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂之歌

〔一〕 lahuy wagi, lahuy la wen,
聚集 太陽
lahuy wagi, lahuy la wen.
聚集 太陽

〔二〕 nanu iyal, houwy mrahu,
所以 正如 感謝 祖先
paqasaw ta, riyax sowni.
高興 我們 今天

詞意：我們聚集在太陽底下，為今天感到高興。

第 14 首 (見 DVD#22 0 : 36 : 32 ~ 0 : 38 : 29)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：織布歌

〔一〕 sawn qani makagi,
如此 這樣 種苧麻
sawn qani makagi,
如此 這樣 種苧麻
sawn qani makagi,
如此 這樣 種苧麻
hos hos hos hos hos

詞意：就這樣種苧麻

〔二〕 sawn qani manuka,
如此 這樣 刨麻
sawn qani manuka,
如此 這樣 刨麻
sawn qani manuka,
如此 這樣 刨麻

hos hos hos hos hos

詞意：就這樣刨麻

〔三〕sawn qani macisa,

如此 這樣 紡線

sawn qani macisa,

如此 這樣 紡線

sawn qani macisa,

如此 這樣 紡線

Hos Hos Hos Hos Hos

詞意：就這樣紡線

〔四〕sawn qani lmsay,

如此 這樣 掛線

sawn qani lmsay,

如此 這樣 掛線

sawn qani lmsay,

如此 這樣 掛線

hos hos hos hos hos

詞意：就這樣掛線

〔五〕sawn qani tminun,

如此 這樣 編織

sawn qani tminun,

如此 這樣 編織

sawn qani tminun,

如此 這樣 編織

hos hos hos hos hos

詞意：就這樣編織

〔六〕sawn qani malukus,

如此 這樣 衣服

sawn qani malukus,

如此 這樣 衣服

sawn qani malukus,
如此 這樣 衣服
hos hos hos hos hos

詞意：就這樣穿衣服

第 15 首 (見 DVD#22 0 : 41 : 04~ 0 : 42 : 55)

樂種：朗頌歌謠

曲名：頭目之歌

〔一〕 laqi, laqi mu kTayal, ini tnaq kian ta la,
泰雅 孩子 我的 泰雅 沒有 足夠 地方 我們
siglu llyung mhkangi, karaw rgiyax qasa ki,
跟隨 水城 走路 爬 山上 這個
maki blaq kian ga, si qyanux kya laqi.
有 好的 地方 生存 孩子

詞意：孩子！孩子！我們已經沒有足夠的地方，我們必須往其他的地方去，跟著水走下去，往山上爬過去，找到好的地方生存下去。

〔二〕 laqi laqi mu kTayal, ana su musa inu gaw,
孩子 我的 泰雅 無論 你 去 你裡
sblaq maqyanux ki, laxiy mssazyu ki,
好 生活 不要 爭吵
uway su niya sgalu Yaba.
好讓 你 他 憐憫 天父

詞意：泰雅族人無論你去那裡，都要好好的生活，彼此之間不可以爭吵，好讓蒙上帝的憐憫。

〔三〕 Tayal ita ka Tayal gaw, ana wayal msluhiy,
泰雅 我們 泰雅 雖然 走 崩落
Kwara ku rrgiyax ta, laxiy sluhi lungan su,
全部 山上 我們 不要 失望 心 你
loqah snhi Yaba ki
認真 相信 天父

詞意：泰雅族人，雖然我們曾經受過大災難（指 921 大地震），若仰望上帝，
我不會失望。

〔四〕 ita ka kwara mtswe, sloqah inlungan ta ki.

我們 全部 弟兄姊妹 堅強 心 我們

laxiy qoyay mlu Yaba,

不要 軟弱 跟隨 上帝

nuway sa niya sgalu Yaba ta.

好讓 他 憐憫 天父 我們

詞意：各位弟兄姊妹，我們要相互鼓勵，相靠上帝不要軟弱，好讓蒙上帝的憐
憫。